

**МЕСТО ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ
АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Евтюгина Алла Александровна
alena.seven@mail.ru*

*Казакова Марина Андреевна
reminat@mail.ru*

*ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет»,
Россия, г. Екатеринбург*

**INFORMATION TECHNOLOGY IN USE OF AUTHENTIC MATERIAL TEACHING A
SECOND LANGUAGE**

Evyugina Alla

Kazakova Marina Andreyevna

Russian State Vocational Pedagogical University, Russia, Yekaterinburg

***Аннотация.** Актуальность рассматриваемого вопроса обусловлена необходимостью поиска оптимального условия использования аутентичных материалов при обучении иностранному языку. В связи с этим, цель статьи заключается в определении роли информационных технологий в использовании аутентичных материалов. В статье рассмотрено содержание понятия аутентичные материалы, дано определение адаптированных материалов, представлена модель педагогического Интернет ресурса, позволяющего преодолеть трудности индивидуального использования аутентичных материалов. Материалы статьи вносят теоретический вклад в понимание соотношения аутентичных и адаптированных материалов, представляют практическую ценность для создания педагогического ресурса, посвященного аутентичным материалам.*

***Abstract.** The importance of the research is provided by the need of choosing the effective condition of using authentic material as a method of teaching a second language. Therefore this article is devoted to finding the role of information technology in using authentic material. Authentic and adopted materials are defined. The pedagogical networked recourse model as a way of preventing the individual use of authentic materials problem is presented. The article benefits the research of authenticity and adaptation. The content of the article can be used practically in creation of the networked resource devoted to practical use of authentic material.*

***Ключевые слова:** иностранный язык; аутентичный материал; адаптированный материал; информационные технологии.*

***Keywords:** a second language; authentic material; adopted material; information technology.*

Использование аутентичных материалов при обучении иностранному языку (ИЯ) рассматривается как один из эффективных способов формирования коммуникативной компетенции. Аутентичные материалы, понимаемые многими авторами [1, 2, 5, 6, 7] как материалы, продуцируемые носителями языка для носителей языка, существующие в текстовом, аудио- и

видеоформате, а также в виде иллюстраций, отвечают принципам формирования коммуникативной компетенции, среди них принцип аутентичной ситуативности, функциональности и речемыслительной активности.

По сравнению с учебными материалами, специально созданными с целью обучения, аутентичные материалы, представляют продукт реальной коммуникации, поэтому они направлены на развитие коммуникативных способностей, а не просто на закрепление языковых форм и структур. Не стоит при этом отрицать, что и аутентичные материалы могут представлять способ закрепления языковых явлений. Кроме того, число учебных материалов ограничено, но аутентичных материалов, являющихся частью иноязычной культуры, в широком доступе представлено множество. Это стало возможным с развитием информационных технологий, а именно с появлением глобальной сети Интернет, где можно ознакомиться с продуктами иноязычной масс-медиа, литературой, т.д. Также широкий повседневный доступ снимет проблему выбора актуальной и интересной для того или иного возрастного периода информации, что соответствует принципу индивидуализации при обучении иностранному языку.

Однако данные материалы обладают рядом отличительных особенностей, служащих причиной трудности организации работы с ними. В числе указанных особенностей, прежде всего, сложность языкового содержания, а именно, использование разговорных, фразеологических выражений, лакун, эллиптических предложений, пауз, соблюдение определенных норм в соответствии с жанром произведения при рассмотрении текстовых аутентичных материалов, и др. При этом, лексические единицы, используемые в предложенном материале, не ограничены, что затрудняет работу над ним в связи с недостаточностью уровня владения языком у обучающихся. Это же касается и использования различных вариаций грамматических форм.

Представленная сложность языкового содержания аутентичных материалов поднимает ряд вопросов, связанных с адаптированностью последних, а именно являются ли адаптированные материалы аутентичными, в чем состоит адаптация аутентичных материалов, и как следствие, могут ли они использоваться при обучении ИЯ. Помочь пониманию помогает классификация текстов по принципу аутентичности Л.Тримбл [10]. Так выделяются:

- 1) Истинные тексты, взятые из иноязычного контекста без каких-либо изменений (то, что мы называем аутентичными в данной статье);
- 2) Адаптированные, то есть аутентичные тексты, изменённые в методических целях в сторону упрощения, выделения тех или иных характеристик текста;
- 3) Синтезированные тексты, созданные на основе аутентичных источников с изменением грамматического и лексического наполнения, включающие прямые заимствования;
- 4) Созданные тексты или собственно учебные тексты, не имеющие оригинальных опор, имеющие цель тренировки навыков чтения, отработки новых языковых форм и структур.

Из представленной классификации видно, что адаптированные материалы можно считать особым видом аутентичных материалов, изначально созданных носителями языка для реализации в иноязычном социуме, а впоследствии переработанных методистом с целью использования в обучении языку.

Что включается в понятие адаптации? Говоря об аутентичных текстах, П. Сандерсон сводит адаптационную переработку к нескольким типам замен [8]. Прежде всего, это лексико-фразеологическая замена на эквивалентную единицу, при этом отбор заменяющей единицы

должен осуществляться согласно критерию аутентичности отобранной единицы, т.е. частотности употребления в естественной речи. Негативным последствием несоблюдения данного критерия может выступать «языковая калька», как использование в качестве заменяющей единицы частотной в языке изучающих, а не языке изучаемом. Также, имеют место быть грамматические и синтаксические замены, к данному типу относятся расширение, сужение и восстановление грамматических и синтаксических структур. И наконец, это опущение культурологических лакун, не влияющих на общее понимание текста. В случае с аудио- и видеоматериалами адаптационная обработка включает сокращение продолжительности предъявления документа.

Активное упоминание понятия адаптированных материалов в отечественной и зарубежной традиции [3, 4, 5, 9] доказывает, что аутентичность материала и его методическая обработка не являются взаимоисключающими явлениями при условии сохранения выходным текстом свойств аутентичного материала, а именно связности, информативности, определённой эмоциональной окрашенности. При этом в них должна использоваться аутентичная лексика, фразеология, а так же аутентичные грамматические структуры. Из этого следует, что адаптированные тексты могут и должны использоваться при обучении ИЯ, так как адаптация позволяет снять возможные языковые и культурные трудности у обучающихся. Она создает возможность для явления другой культуры быть понятным для познающего эту культуру на присутствующем ему уровне владения языком.

Указанные преимущества использования аутентичных материалов и их адаптированных версий относительно недавно были восприняты методистами, как результат, в пособиях по изучению иностранного языка мы можем видеть различные статьи, истории, видеофайлы (все сопровождаемые заданиями с выходом на речевой уровень) с указанием источника и пометками об адаптации. Это касается как иностранных учебных изданий, так и отечественных. С другой стороны, представленных материалов может быть недостаточно. Безграничность выбора аутентичного материала, трудоёмкость методической обработки текста, в свою очередь, являются причинами низкой чистоты индивидуального использования преподавателями аутентичных неадаптированных и адаптированных материалов.

Как уже было сказано, информационные технологии, а в частности сеть Интернет, выступают как безграничный источник аутентичных текстов. С помощью них же представляется возможным преодоление трудности индивидуального использования аутентичных материалов. Как пример предложим модель педагогического ресурса, позволяющего преподавателю подобрать аутентичный текст различной степени адаптации для различного уровня языкового владения с учетом возрастных характеристик, тематики, предпочитаемого жанра. Подобного рода сайты существуют, однако они предлагают разные тексты для разных уровней владения ИЯ. Здесь же мы говорим о наличии одного текста в различных степенях адаптации, что значительно расширяет возможность тематического выбора. Количество уровней адаптации текста может быть различным, от 3-х ступеней (низкий, средний, высокий уровень владения) до официальных 6-ти, указанных в шкале уровней владения ИЯ, разработанной аккредитированной европейской комиссией по образованию организацией ALTE (The Association of Language Testers in Europe) [11]. Каждый представленный текст в зависимости от выбранного уровня адаптации сопровождается рядом заданий предтекстового, текстового и послетекстового этапа, иллюстративным материалом.

Далее рассмотрим возможные достоинства и недостатки данной модели. К безусловным достоинствам подобного рода ресурса можно отнести наличие возможности у преподавателя ИЯ возможности получить готовый к использованию адаптированный аутентичный материал необходимой тематики и содержания, не требующий дальнейшей методической обработки. При условии обеспечения обратной связи руководства представленного ресурса и пользователей, несомненным плюсом была бы способность преподавателя запросить добавления в каталог текстов интересующих тематик, жанров и т.д. Отсутствие таковой рассматривается как недостаток, может означать ограниченность тематик, размеров представленного материала, отсутствие вариативности заданий. Кроме того, стоит сказать, что адаптационная работа над текстом и разработка заданий является трудоёмким процессом, для составителя данного сайта было бы необходимым поддерживать вариативность жанров, источников текстовых материалов, их адаптированных вариантов, т.е. не забывая о требовании сохранения принципа новизны и индивидуализации. Поэтому наиболее подходящим вариантом организации подобного ресурса мы считаем кооперативную работу преподавателей, являющимися пользователями данного ресурса, действующих на основе «бартерного обмена». Под этим понимается ситуация, когда, выкладывая свой материал, вы получаете доступ к уже размещенным на сайте материалам, при этом, все вновь выкладываемые тексты проходят проверку модератором на уровень соответствия языкового содержания заявленным уровням владения языком, адекватность и уместность разработанных заданий, актуальность предоставляемой информации, что гарантирует высокое качество наполнения ресурса.

Кроме педагогического ресурса, описанного выше, существует множество других вариантов использования информационных технологий с целью облегчения работы над аутентичными материалами. Здесь мы можем говорить даже о создании программы автоматической адаптации текстового материала.

Подводя итог, повторим, что аутентичные материалы, понимаемые, как материалы, создаваемые носителями языка для носителей языка, могут и должны поддаваться адаптационной обработке, что не снижает их ценности и способности воспроизведения аутентичной ситуации, при условии сохранения ими присущих аутентичным текстам характеристик. Развитие информационных технологий сделало возможным получить доступ к любым видам аутентичных материалов. Несмотря на неограниченность выбора, при индивидуальном использовании аутентичных материалов возникает проблема их отбора и адаптации. Сеть Интернет в данном случае может выступить не только как источник информации, но и пространство для поиска методической поддержки и вдохновения.

Список литературы

1. *Воронина Г.И.* Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка / Г.И.Воронина // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 2. — С. 23-25.
2. *Кричевская К.С.* Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка / К.С.Кричевская // Иностранные языки в школе. — 1996. — № 1. — С. 13-17.
3. *Носонович Е.В. Мильруд Г.П.* Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носонович, Г.П. Мильруд // Иностранные языки в школе. — 2008. — № 2. — С. 10-14.

4. *Breen M.P.* Authenticity in the Classroom / M.P. Breen // Applied Linguistics. — 1985. — № 6/1. — P. 60–70.
5. *Harmer J.* How to teach English / J. Harmer. — 6th impression. — London: Pearson, 2010. — 290 p.
6. *Morrow, K.* Authentic Texts in ESP / K. Morrow, S. Holden (Ed.) // English for specific purposes. — London: Modern English Publications, 1977. — 205 p.
7. *Nunan, D.* Designing tasks for the communicative classroom / D. Nunan. — Cambridge: Cambridge University Press, 1989/2000. — 215 p.
8. *Sanderson P.* Using Newspapers in the Classroom / P. Sanderson. — Cambridge: Cambridge University Press, 1999. — 288 p.
9. *Scarcella R. C., Oxford R. L.* The Tapestry of Language Learning. The Individual in the Communicative Classroom / Scarcella R. C., Oxford R. L. — Boston, 1992. — 228 p.
10. *Trimble L.* English for Science and Technology. A Discourse Approach. / L. Trimble. — NY: Cambridge University Press, 1992. — 180 p.
11. Association of Language Testers in Europe. Режим доступа: <http://www.uefap.com/assess/exams/appalte.htm> (дата обращения: 05.02.17).

УДК 371.31:376.3

Ж. О. Жилбаев, М. У. Мукашева, А. К. Мухамедханова
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ДЕТЕЙ
С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ

Жилбаев Жанбол Октябрьович
zh.zhilbayev@gmail.com

Мукашева Манаргуль Умирзаковна
ganateke@gmail.com

Мухамедханова Алмагуль Кенесхановна
almagul_2008@mail.ru

Национальная академия образования им. И. Алтынсарина, Казахстан, г. Астана

THE USE OF THE DIGITAL TECHNOLOGIES IN TEACHING CHILDREN WITH
DISABILITIES

Zhilbayev Zhanbol

Mukasheva Manargul

Mukhamedkhanova Almagul

Altynsarin National Academy of Education, Kazakhstan, Astana

Аннотация. В статье рассмотрены возможности цифровых технологий для обучения детей с ограниченными возможностями, также представлены наиболее распространенные цифровые инструменты и сервисы для обучения детей с ограниченными возможностями в условиях инклюзивного и специального образования.

Abstract. The article describes digital technologies' possibilities in teaching children with disabilities and presents the most common digital tools and services for it in terms of inclusive and special education.